

# “美丽草原”之蒙古语广播电视

## ——内蒙古自治区蒙古语卫视频道采访侧记

□ 本报记者 黄新荣 潘朝阳

1



▲调研组成员参观蒙古语卫视频道的工作流程。

“天装在你的湖泊里面，地盖在你的绿草下面，云飘在你的牛羊之间，你的美丽在我的心田，啊，美丽的大草原，无论什么时候我都深深把你眷恋，啊，美丽的大草原，无论到哪里你永远是我的思念……”7月14日，记者随自治区民语委调研组赴内蒙古自治区采访，粗犷豪放、悦耳动听的赞美大草原的歌曲《美丽的大草原》就一直在记者耳边萦绕，荡气回肠。随着采访的深入，内蒙古电视台蒙古语卫视频道的开播、发展的历程和浓郁的蒙古族特色就像那辽阔大草原蓝天上的朵朵白云扑入记者的眼帘。

内蒙古蒙古语电视开播30多年来，以译制节目起家，经过各方共同努力得以发展和壮大，节目内容增加到现在的新闻、专题、文艺、社教、体育、自办栏目、动画片、影视剧译制等各类体裁的电视节目。目前，内蒙古的蒙古语电视自办和译制类节目，得到了飞速发展，取得了较好的成就。2011年12月31日，内蒙古电视台又正式开播了蒙古语文化频道，之后不断地升级改版，以崭新的面貌和新颖别致的节目吸引着众多的观众，在弘扬和传承蒙古族传统文化方面发挥着不可替代的作用。

2

### 卫视节目 覆盖面广

内蒙古电视台的蒙古语节目于1976年10月2日正式开播，1997年1月1日上星传输，是面向国内外蒙古语电视观众的新闻综合频道，覆盖内蒙古自治区全境，新疆、青海、河北、甘肃、辽宁、吉林、黑龙江等八省区蒙古族聚居区和香港，并在蒙古国、俄罗斯布里亚特共和国及图瓦、卡尔梅克、澳大利亚的墨尔本等国家和地区落地入网，节目覆盖亚太53个国家和地区，是我国国内最早进入国外主流社会的卫星频道。蒙古语卫视频道作为我国唯一用蒙古语播出的电视卫视频道，对内肩负着面向广大蒙古语观众传达党和政府的路线方针、政策

的重任，对外成为世界人民了解中国、了解内蒙古以及蒙古语观众了解世界的窗口。该频道于2009年6月1日起实行全天24小时播出，其中一周首播节目总长度为3341分钟。节目内容由新闻、专题、文艺、社教、体育、自办栏目、动画片、影视剧翻译等各类体裁的电视节目组成，从生产形态上可分为新闻、自办和译制三大类，不但及时传递区内外政治、经济、文化信息和国内外新闻，而且通过独特的视角反映蒙古民族生产、生活，成为我国唯一规模生产蒙古语电视节目的重要基地，在某种意义上起着国家蒙古语台的作用。

3

### 打造精品 传播文化



▲内蒙古电视台蒙古语卫视频道总监乌哈思向调研组描述蒙古语卫视频道的宏伟蓝图。

近年来，蒙古语卫视频道成功组织举办了较有影响力的《八省区蒙古语播音员、主持人广播电视大奖赛》、《八省区蒙古族歌曲演唱电视大奖赛》、《国际蒙古族长调民歌演唱电视大奖赛》等大型媒体活动，深受观众喜爱，也引起了国内外媒体的关注。为了让蒙古语观众第一时间用母语了解国内外、区内重大活动及赛事，该频道还同步译制播出了全国、自治区两会特别报道、第29届北京奥运会圣火采集仪式、“神舟七号”发射升空、中国共产党第十八次全国代表大会开幕式等重大活动。《索艺乐》、《文化时尚》、《艺术档案》、《男儿三艺》、《娜荷芽》等栏目和译制播出的《成吉思汗》、《三国演义》、《水浒传》、《雍正王朝》等电视连续剧和动画片深受观众喜爱，也引起了国内外社会各界的关注。

4

### 编译队伍 精干强大

内蒙古电视台蒙古语卫视频道自开播以来，已培养出一支政治素质强、业务精、纪律严、作风正的新闻工作者队伍。目前，蒙古语卫视频道设有综合部、策划部、外宣部、播音部、翻译部、配音部、录制部、采编部、编辑部、通联部、大型节目部、塔米尔、索艺乐、艺术档案、文化时尚、文艺大看台、男儿三艺、又说又唱、娜荷芽、蒙医蒙药、百家讲坛等21个科室和栏目，共有265名职工（正式87人、台聘178人），由翻译、配音、导演、编辑、编导、摄像、主持人、音视频制作、机务等专业技术人员组成。随着译制事业的发展，蒙古语译制队伍逐年壮大。目前蒙古语两个频道中专门从事新闻、影视剧和专题译制的共有141人。该台记者、编辑走遍新疆、西藏、云南、广州、四川、南京、辽宁、黑龙江等全国三十多个省市自治区，同时跨出国门走进蒙古国、俄罗斯、日本、美国进行采访报道。目前该频道节目采、编工作均实现了系统网络化、设备数字化、部分播控自动化。尤其是译制节目的制作达到了工序流程化、人员专业化、设备网络化，并拥有少数民族地区规模最大的音频制作网。

5

### 抓好译制 保障供片

译制类节目，在蒙古语电视中起着极其重要的作用。随着电视事业的发展，蒙古语电视的译制队伍日益壮大，发挥着其独有的功能，受到了国内外蒙古语电视观众的赞誉。自实施“西新工程”以来，影视剧翻译在质量、速度、时间上有了大的改观和质的变化。央视一套黄金时段播出的电视剧，该频道翻译干将们能在最短、最快的时间内译成成品，并以高效率、高质量征服了观众。如译制播出的《雍正王朝》、《开国领袖毛泽东》、《水浒传》、《西游记》、《三国演义》、《红楼梦》、《成吉思汗》、《闯关东》、《中国地》、《老大的幸福》、《中国1921》等诸多译制片得到了观众的一致好评。



▲调研组成员与蒙古语卫视频道的编译专家交流。

6

### 目标远大 放眼世界

蒙古语节目从无到有，从小到大，如今形成了国内外最具规模的蒙古语卫星频道，节目关注点从以前的呼和浩特、内蒙古、八省区、全中国到蒙古国、俄罗斯甚至全世界。蒙古语卫视频道在不断提高节目数量和质量的同时遵循媒体经营与发展规律，牵头组织了“八省区蒙古语电视协作会”，通过协作会开展联合制作拍片、节目交流和人员互派培训、节目评奖等业务活动。为了使节目贴近观众，蒙古语卫视频道通过观众问卷调查，为节目编排、栏目设置、节目调整、整体包装、前景规划提供科学依据和客观数据。蒙古语卫视频道24小时热线电话是内蒙古电视台第一个为观众与电视之间互动的电话。《内蒙古新闻》节目特设专栏回答观众提出的问题，《直通12》栏目对身边发生的社会热点、难点、疑点、亮点问题进行调查分析，梳理事件发展的来龙去脉，给广大蒙古语观众创造了一个表达心声的平台。



▲蒙古语卫视频道的编译专家在进行电视剧(动画片)的蒙古语配音。